

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Аннотация рабочей программы дисциплины
Б1.В.ДВ.10.02 Грамматические аспекты перевода**

**по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика
профиль: Языки и литература стран Азии и Африки (Корея)**

1. Цели освоения дисциплины: «Грамматические аспекты перевода» в ВУЗе является комплексное описание грамматического строя корейского языка, обобщающее введение в проблематику современных грамматических исследований и, соответственно, в методику научно-грамматического анализа языкового материала. Формирование базовых навыков и умений перевода с учетом различий грамматических систем родного и иностранного языка; выявление особенностей значения корейских грамматических форм и конструкций в зависимости от различных типов их лексического наполнения.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Грамматические аспекты перевода» входит в группу дисциплин по выбору **Б1.В.ДВ.10.02**, изучается в **8 семестре**. Формирует общекультурные и профессиональные компетенции.

Данный курс направлен на формирование общей культуры личности обучаемого и на подготовку студентов к осуществлению профессиональной научно-методической деятельности бакалавра-востоковеда.

Всего (**8 семестр**) ЗЕТ – 3, часов – 108, в том числе лекции – 28 часов, практические занятия – 14 часов, самостоятельная работа – 66 часов.

Вид промежуточной аттестации – **зачет** (8 семестр).

Для освоения дисциплины «Грамматические аспекты перевода» обучающиеся используют знания, умения и навыки, сформированные при изучении следующих дисциплин:

- Основной язык
- Теория и практика перевода
- Практикум по культуре речевого общения
- Теоретическая грамматика
- История языка

В рамках изучения данных дисциплин студенты знакомятся с основными понятиями, необходимыми в профессиональной деятельности приобретают следующие входные знания, умения и навыки:

Знает:

- общелингвистические представления о современном корейском языке, основные понятия об устройстве, развитии и функционировании современного корейского языка;
- базовую грамматическую систему корейского языка, грамматические категории и конструкции, а также основные грамматические термины;
- способы организации предложений в связном тексте, правила пунктуации;
- особенности использования грамматических единиц в зависимости от типа ситуации речи (устная/письменная, формальная/неформальная).

Умеет:

- применять на практике знания о грамматическом строе корейского языка, его особенностях и закономерностях для поддержания устных и письменных контактов в сферах и ситуациях социально-бытового и профессионального общения;
- идентифицировать грамматические явления в связном тексте;

- использовать изученные грамматические структуры адекватно ситуациям речевого общения;
- переводить с русского языка на корейский и с корейского языка на русский предложения с изученными грамматическими структурами.

Владеет:

- навыками использования в речи грамматических конструкций, в объеме изученных тем;
- навыками перевода корейского текста с учетом особенностей грамматического строя языка.

Освоение данной дисциплины необходимо для таких дисциплин как:

- Практикум по культуре речевого общения;
- Основной язык.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению:

Общекультурные компетенции (ОК):

- способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5).

Профессиональные компетенции (ПК):

- способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера (ПК-2).
- владением информацией об основных особенностях материальной и духовной культуры изучаемой страны (региона), способностью учитывать в практической и исследовательской деятельности специфику, характерную для носителей соответствующих культур (ПК-12).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- ключевые принципы, лежащие в основе грамматического строя языка в соответствии с современным состоянием науки о языке в его двух взаимосвязанных и взаимодополнительных функциях – когнитивной и коммуникативной;
- особенности словообразовательных, морфологических, синтаксических единиц языка, законы их функционирования.

Уметь:

- применять полученные знания при изучении других дисциплин, в процессе практического владения иностранным языком;
- применять полученные знания и умения в процессе теоретической и практической деятельности в области перевода;
- применять полученные знания в профессиональной деятельности;
- анализировать явления естественного языка с учетом основных подходов к его изучению.

Владеть:

- навыками самостоятельной переработки фундаментальной и текущей научной информации по предмету, самостоятельно делать обобщения и выводы из данных, приводимых в специальной литературе, а также из собственных наблюдений над языковым материалом в его разных речевых формах;
- методикой разбора языкового явления.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет:

Всего (**8 семестр**) ЗЕТ – 3, часов – 108, в том числе лекции – 28 часов, семинары – 14 часов, самостоятельная работа – 66 часов.

Вид промежуточной аттестации – **зачет** (8 семестр).

№ п/п	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Всего	Лек	Пр.	СРС	
1	Теория перевода как филологическая дисциплина.	8	1 2	14	4	2	8	устный опрос презентация
2	Проблема переводимости и адекватности.	8	3 4	14	4	2	8	устный опрос доклад
3	Грамматическое значение при переводе. Совпадение и несовпадение в грамматическом строе исходного и переводящего языков.	8	5 6	16	4	2	10	устный опрос презентация
4	Основные виды грамматических трансформаций	8	7 8	16	4	2	10	устный опрос доклад презентация
5	Морфологические преобразования в условиях сходства форм и различия форм.	8	9 10	16	4	2	10	устный опрос доклад
6	Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений.	8	11 12	16	4	2	10	устный опрос доклад презентация
7	Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода.	8	13 14	16	4	2	10	устный опрос доклад презентация
Всего				108	28	14	66	зачет

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Касевич В.Б. Введение в языкознание: учебник для студентов вузов/В.Б. Касевич. – 2-е изд., испр. и доп. – М. – СПб.: Академия, 2011. – 229с.
2. Мазур Ю.Н. Грамматика корейского языка. / Ю.Н. Мазур. – М.: муравей: Вост. лит., 2004. – 300с.
3. Реформатский А.А. Введение в языковедение: учеб. для студентов вузов / А.А. Реформатский; под. ред. В.А. Виноградова. – 5-е изд., испр. – М.:Аспект Пресс, 2006. – 536с.

б) дополнительная литература:

1. Дускаева, Л.Р. Стилистика официально-деловой речи: учебное пособие для студентов вузов /Л.Р. Дускаева, О. В. Протопопова. – М: Академия, 2011. 264 с.
2. Голуб, Ирина Борисовна. Культура письменной и устной речи: учебное пособие для студ. вузов / И.Б.Голуб. – М: Кнорус, 2010. 262с.
3. Голубева Е.В. Курс лекций по общему языкознанию: учебное пособие / Е.В. Голубева. – Министерство образования и науки РФ, Калмыцкий государственный университет, 2016.

<https://elibrary.ru/item.asp?id=28854484>

4. Кодухов В.И. Общее языкознание: учебник для студентов филологических специальностей / В.И. Кодухов. – М.: Изд-во URSS, 2010.

<https://elibrary.ru/item.asp?id=19950811>

5. Коньков, Владимир Иванович. Функциональные типы речи: учебное пособие для студентов вузов / В. И. Коньков, О.В. Неупокоева. – М: Академия, 2011. 221с.

6. Теория литературных жанров: учеб. пособие для студентов вузов / М.Н. Дарвин, Д.М.Магомедова, Н.Д.Тамарченко и др.; Под ред. Н.Д.Тамарченко. – М: Академия, 2011. 253с.

в) Интернет-ресурсы

1. www.koreana.or.kr

2. www.world.kbs.co.kr/russian/

3. www.knigafund.ru

4. <http://elibrary.ru>

5. www.rsl.ru

6. www.iprbookshop.ru

Состав лицензионного программного обеспечения

1. Windows 10 Pro

2. WinRAR

3. Microsoft Office Professional Plus 2013

4. Microsoft Office Professional Plus 2016

5. Microsoft Visio Professional 2016

6. Visual Studio Professional 2015

7. Adobe Acrobat Pro DC

8. ABBYY FineReader 12

9. ABBYY PDF Transformer+

10. ABBYY FlexiCapture 11

11. Программное обеспечение «interTESS»

12. СПСКонсультантПлюс

13. ПО Kaspersky Endpoint Security

14. «Антиплагиат.ВУЗ» (интернет - версия)

15. «Антиплагиат- интернет»

Автор:

Рецензент:



к.ф.н., доцент Корнеева И.В.

к.п.н., доцент Лим Э.Х.

Актуализирована и одобрена на заседании кафедры корейской филологии 04 июня 2018г., протокол № 10.

Утверждена на совете института 22 июня 2018г. протокол № 7.